



天津大学外国语学院
School of Foreign Languages, TJU



“理解当代中国”系列课程建设探究 ——以天津大学课程建设实践为例

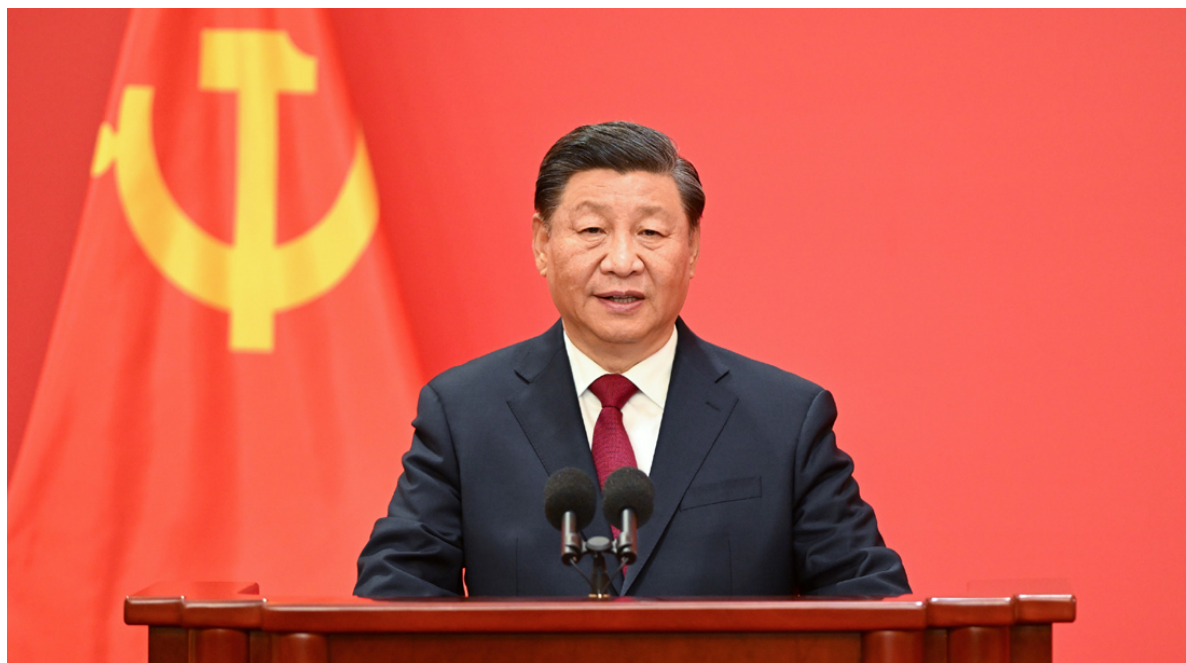
天津大学 王立松

2023年3月25日





根据教育部和天津市教委要求，充分发挥外语教学人才培养重要支撑作用，注重将习近平新时代中国特色社会主义思想融入外语人才培养和公共外语教学



推动落实《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”工作，严格落实理解当代中国课程建设相关要求

掌握中国特色
话语体系

用外语讲好
中国故事

用中国理论
解读中国实践

有家国情怀、有全球视野、有专业本领
高素质国际化外语人才



坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设



实现新提升、新提高、新突破，课程建设卓有成效



深化全过程、全方位、全覆盖，优化完善课程体系



一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(一) 选优配强师资队伍，高标准组建过硬教学团队

1. 选拔优秀教学骨干

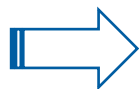
“理解当代中国”课程建设专项工作组

组长：学院党政主要领导

专家学者、系部负责人、骨干教师、教辅人员等协同推动

教学团队

政治立场坚定
业务能力精湛
授课经验丰富



顾问团队

专家教授担任



课程建设团队

外籍教师

团队保障

1

党政联席会定期
听取汇报

2

院级督导
工作团队

3

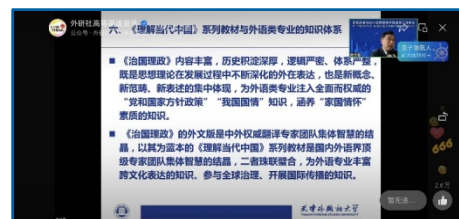
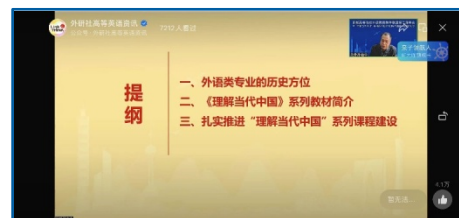
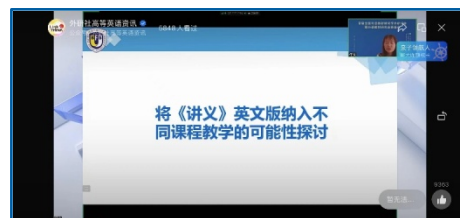
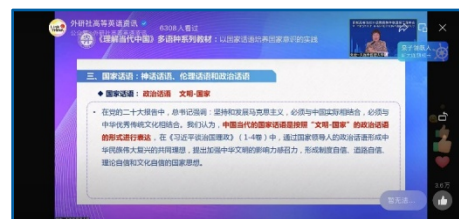
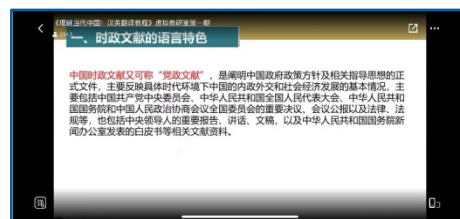
核心课程
专项经费



一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(一) 选优配强师资队伍，高标准组建过硬教学团队

2. 注重培训延伸，不断提升课程建设能力

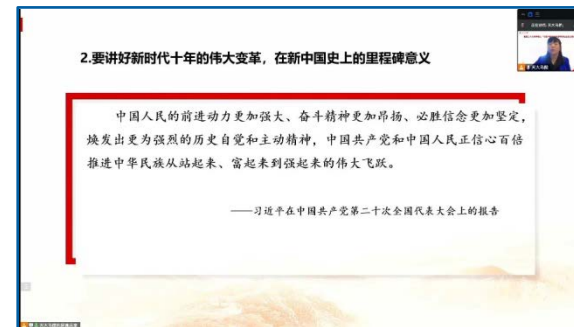
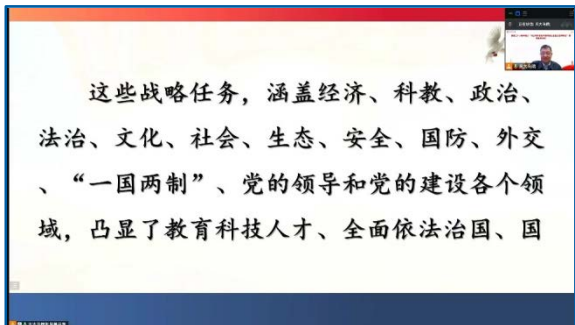




一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(一) 选优配强师资队伍，高标准组建过硬教学团队

3. 加强协同联动，不断提升教师理论水准





一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(二) 以教材使用为抓手，高质量打造系列精品课程

1. 优化培养方案设计，融入专业核心课程

英语专业本科生

“理解当代中国”

英语演讲技巧

《英语演讲教程》

高级英语阅读

《英语读写教程》

汉译英

《汉英翻译教程》

外籍教授依托教材《英语演讲教程》讲授演讲技巧，通过分组讨论坚定学生文化自信，加强文化交流。

将谈治国理政思想融入到课堂活动，引导学生认识、理解当代中国的发展与成就，了解中国特色的话语体系。

选词用字

选词用字——观察语境

例1: 江山就是人民、人民就是江山，打江山、守江山，守的是人民的心。

译文: This country is its people; the people are the country. As we have fought to establish and consolidate our leadership over the country, we have in fact been fighting to earn and keep the people's support.

选词用字——注意搭配

- 人才强国战略
the strategy on developing a quality workforce
- 加快建设人才强国
to set up efforts to make China a talent-strong country
- 建设制造强国
to build China into a manufacturer of quality
- 推进贸易强国建设
to turn China into a trader of quality
- 推进体育强国建设
to build China into a country strong in sports

Analytical Reading: Carrying Reform Through to the End

Q1: President Xi says, "The wellbeing of the people is the fundamental goal of development." (Para. 21) What are the major concerns of the people in this respect? Which one do you think is the most urgent?

Q2: What is "the most distinctive part" of the CPC's character according to President Xi? How has it ensured the strength of the Party as the leading force of China?

课堂讨论

Awakening and Misson

◆ The May Fourth Spirit of Chinese youth ◆

学生展示

Ancient Chinese Wisdom: Rule of Law in China

The quote—"When the law of the land under heaven is good, there will be order in the state."—is from *The Duke of Zhou* by Wang Anshi, which fully embodied the politician's thought of establishing good laws to guarantee reforms and govern the country^[1]. Inspired by it, President Xi Jinping emphasizes the need to strengthen legislation in important fields and strive to improve the legal system to meet the growing needs of the people for a better life in modern China. Both of them highlight the core concept of "rule of law".

Ancient Chinese thought on the rule of law could be roughly divided into three stages. First, it's the stage of the origin and early practice^[2], represented by pre-Qin Legalism, which advocated that "law is an objective, universal and just code of conduct", etc. Next, in the Tang Dynasty, especially during the reign of Li Shimin, ancient Chinese rule of law thinking entered the period of maturity and successful practice^[3], where Chinese feudal legal thought, with ethical legal thinking as the mainstream, was finally formed. By the Ming and Qing dynasties, the idea of

课后小论文



一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(二) 以教材使用为抓手，高质量打造系列精品课程

1. 优化培养方案设计，融入专业核心课程

研究生

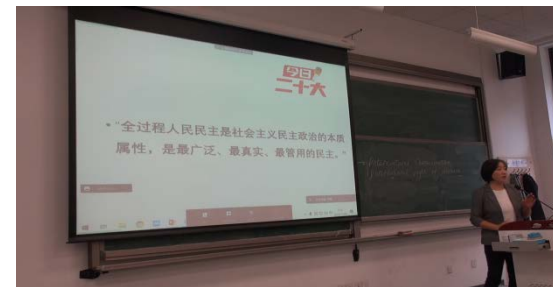
《理解当代中国：高级汉英笔译》

《理解当代中国：高级汉英口译》

时政
翻译

非文学
翻译

高级
笔译



- 引导学生**把握核心要义、掌握翻译理论、结合学习实践、形成理论思维**
- 引导学生**遵循基本翻译原则，提高翻译决策能力、解决具体问题能力**
- 引导学生**自主学习、合作探究、互评互学，开展拓展练习和过程反思**

3 教学层次

课前
课中
课后

2 教学形式

线上
线下

专业知识学习 → 专业知识应用学习 → 多学科交叉知识学习 → 专业前沿知识学习 → 专业领域前沿研究



一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(二) 以教材使用为抓手，高质量打造系列精品课程

2. 发挥公共支撑功能，全覆盖式培养学生

课程类别	课程类别	拟开课程名称	课程性质	学分	周学时数	
					课堂讲授	网络/任务型学习
B级	第二学期英语拓展课程	翻译与跨文化传播	必修	1	2	2
	第三学期英语拓展课程	英语畅谈中国		1	2	2
B级	第一学期综合课程	英语读写译	必修	1	2	2
	第二学期英语拓展课程	翻译与跨文化传播	必修	1	2	2
		英语交流与沟通		1		
	第三学期英语拓展课程	英语畅谈中国		1		
学术英文写作		1				
C级	第一学期综合课程	英语读写译	必修	1	2	2
		英语听说	1			
	第二学期英语拓展课程	翻译与跨文化传播	必修	1		
		英语交流与沟通	1			
	第三学期	英语畅谈中国	必修	1		
	英文写作	1				



非英语专业学生

- 在《天津大学大学英语课程培养方案》中增加**翻译理论与实践**和**英语畅谈中国**等相关课程，
- 深度结合“理解当代中国”系列教材，培养**翻译实践能力**，学习**讲好中国故事、传递中国声音**。



一、坚持高标准、高质量、高效能，积极推进课程建设

(三) 构建全方位育人阵地，高效能强化学习保障

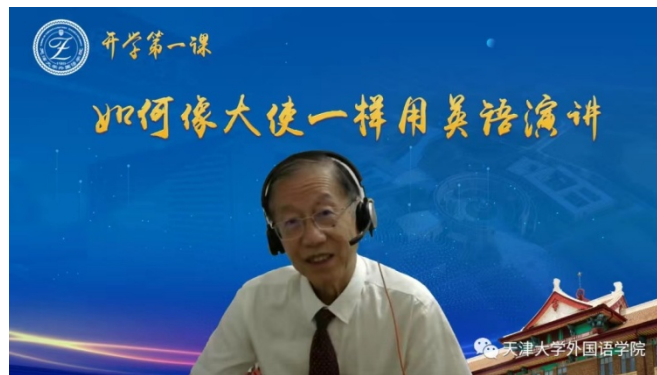
1. 丰富课程承载形式，营造浓郁课程氛围



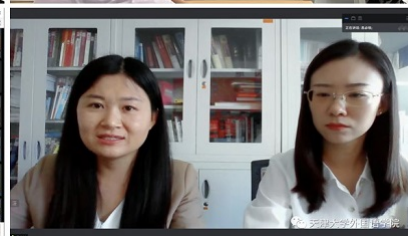
“外交部新闻发布会”模拟课堂

组织举办“外交部新闻发布会”等模拟课堂，发挥翻转课堂作用，锻炼学生思辨能力、对外话语能力。

2. 加强一、二课堂联动，做好课程拓展延伸



外交部前驻外大使 陈明明

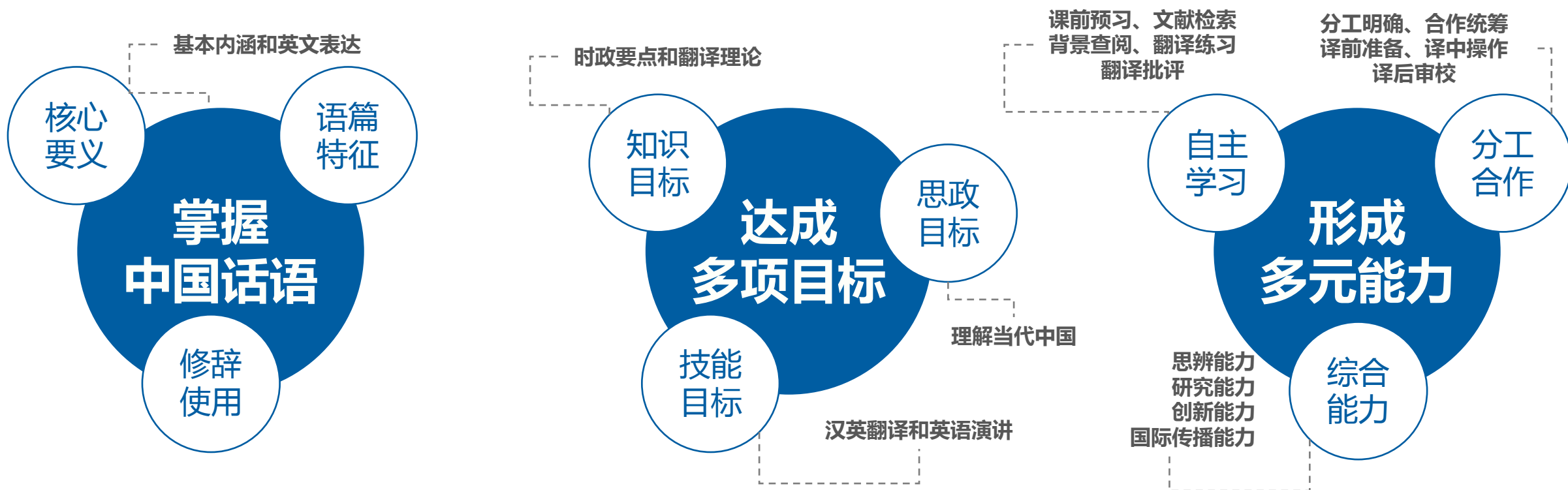


邀请知名专家做主题报告，设置配套第二课堂选修课，作为第一课堂有力补充，帮助学生学深悟透课程内容。



二、实现新提升、新提高、新突破，课程建设卓有成效

(一) 课程教学目标基本实现，人才培养效果显著提升





二、实现新提升、新提高、新突破，课程建设卓有成效

(一) 课程教学目标基本实现，人才培养效果显著提升



教学团队指导学生打磨参赛作品



- 天津市大学生翻译竞赛天津市一等奖
- 全国高校学生跨文化能力大赛天津赛区特等奖
- 全国英语演讲、写作、阅读大赛天津赛区特等奖8人
- 全国总决赛二等奖3项，三等奖2项





二、实现新提升、新提高、新突破，课程建设卓有成效

(三) “理解当代中国”系列课程已初成体系，品牌课程建设实现新突破

基础笔译

计算机辅助翻译

新闻翻译工作坊

支撑保障：为学生打好翻译基础、协助搭建《理解当代中国》语料库平台、从时政新闻入手补充课程教学内容

外围课程

核心课程

高级汉英笔译

高级汉英口译

专题口译

口译工作坊

模拟会议传译

做好延伸和拓展，提升课程教学实效



三、深化全过程、全方位、全覆盖，优化完善课程体系

(一) 完善全过程培养课程体系，聚焦重点课程建设

全面

推进“理解当代中国”系列课程的全过程应用。针对本科生、研究生各年级学生培养目标的侧重点，对现有课程体系做进一步完善，以满足学生知识、能力和综合素质培养的需求。

加强

本研贯通培养课程建设。面向本科生开放“理解当代中国”部分研究生优质课程，进一步促进专业素养和专业能力的提升。





三、深化全过程、全方位、全覆盖，优化完善课程体系

(二) 不断丰富课程形式，全方位加强一、二课堂联动

互动授课形式



注重提升课堂针对性和吸引力

主题翻译比赛



打造第二课堂矩阵
提升政治术语的外语表达能力

配套学习保障



补充和丰富授课内容，配套资源库建设，保障学生课内课外持续学习



三、深化全过程、全方位、全覆盖，优化完善课程体系

(三) 建立多语种、跨学科协作机制，持续推进“三进”工作全覆盖

推进“理解当代中国”小语种教材进入课堂

进一步培养学生成为符合时代要求的高素质国际化复合型外语人才

强化与马克思主义学科、中文学科等的跨学科协同

定期邀请思政教师为授课教师开设思政建设，做到定点培训、定向培养，加深理解，融会贯通，从而提升课程的理论高度和育人能力，实现有序、规范、高效、深入的推进。

服务时代之需、发出时代之声、回应时代之问

培养有理想、有本领、有担当的时代新人



大学日语



大学德语



大学俄语



大学法语



大学西班牙语



天津大学外国语学院
School of Foreign Languages, TJU



感谢聆听！请批评指正！

